

CI COMMENCE LE MIRACLE DE THÉOPHILE

[THEOPHILES]

Ahi ! Ahi ! Diex, rois de gloire,
Tant vous ai eü en memoire
Tout ai doné et despendu
4 Et tout ai aus povres tendu :
Ne m'est remez vaillant un sac.
Bien m'a dit li evesque « Eschac » !
Et m'a rendu maté en l'angle¹.
8 Sanz avoir m'a lessié tout sangle.
Or m'estuet il morir de fain,
Se je n'envoi ma robe au pain.
Et ma mesnie que fera ?
12 Ne sai se Diex les pesterá...
Diex ? Oïl ! qu'en a il a fere ?
En autre lieu les covient trere,
Ou il me fet l'oreille sorde,
16 Qu'il n'a cure de ma falorde.
Et je li referai la moe : *f. 298 v° 2*
Honiz soit qui de lui se loe !
N'est riens c'on por avoir ne face :
20 Ne pris riens Dieu ne sa manace.
Irai je me noier ou pendre ?
Je ne m'en puis pas a Dieu prendre,
C'on ne puet a lui avenir.
24 Ha ! qui or le porroit tenir
Et bien batre a la retornee,
Molt avroit fet bone jornee !
Mes il s'est en si haut leu mis
28 Por eschiver ses anemis
C'on n'i puet trere ne lancier.
Se or pooie a lui tancier,
Et combatrë et escremir,
32 La char li feroie fremir.
Or est lasus en son solaz ;
Laz, chetis ! et je sui es laz
De Povreté et de Soufrete.
36 Or est bien ma viele frete²,

¹ Cf. *Griesche d'été* 22-24. Et Morawski 508. « Mater dans l'angle » signifie, bien entendu, mettre échec et mat en acculant le roi dans un angle de l'échiquier.

Or dira l'en que je rasote :
De ce sera mes la riote.
Je n'oserai nului veoir,
40 Entre gent ne devrai seoir,
Que l'en m'i mousterroit au doi.
Or ne sai je que fere doi :
Or m'a bien Diex servi de guile !

Ici vient Theophiles a Salatin qui parloit au deable quant il voloit.

[SALATINS]

44 Qu'est ce ? qu'avez vous, Theophile ?
Por le grant Dé, quel mautalent
Vous a fet estre si dolent ?
Vous solliez si joiant estre !

THEOPHILES *parole*

48 C'on m'apeloit seignor et mestre
De cest país, ce sez tu bien :
Or ne me lesse on nule rien.
S'en sui plus dolenz, Salatin,
52 Quar en françois ne en latin
Ne finai onques de proier
Celui c'or me veut asproier,
Et qui me fet lessier si monde
56 Qu'il ne m'est remez riens el monde.
Or n'est nule chose si fiere
Ne de si diverse maniere
Que volentiers ne la feisse,
60 Par tel qu'a m'onor revenisse :
Li perdres m'est honte et damages.

Ici parole SALATINS

Biaus sire, vous dites que sages ; *f. 299 r^o 1*
Quar qui a apris la richece,
64 Molt i a dolor et destrece
Quant l'en chiet en autrui dangier
Por son boivre et por son mengier :
Trop i covient gros mos oïr !

² Mot à mot : « ma vieille est brisée ».

THEOPHILES

68 C'est ce qui me fet esbahir,
Salatin, biau tres douz amis.
Quant en autrui dangier sui mis,
Par pou que li cuers ne m'en crieve.

SALATINS

72 Je sai or bien que molt vous grieve
Et molt en estes entrepris,
Com hom qui est de si grant pris.
Molt en estes mas et penssis.

THEOPHILES

76 Salatin frere, or est ensis :
Se tu riens pooies savoir
Par quoi je peüsse ravoir
M'onor, ma baillie et ma grace,
80 Il n'est chose que je n'en face.

SALATINS

Voudriez vous Dieu renoier,
Celui que tant solez proier,
Toz ses sainz et toutes ses saintes,
84 Et si devenissiez, mains jointes,
Hom a celui qui ce feroit,
Qui vostre honor vous renderoit,
Et plus honorez seriez,
88 S'a lui servir demoriez,
C'onques jor ne peüstes estre³.
Creez moi, lessiez vostre mestre.
Qu'en avez vous entalenté ?

THEOPHILES

³ Sur la construction et le sens des v. 81-89, voir F.-B. II, 182. La traduction proposée ici suppose qu'il s'agit d'une construction conditionnelle qui n'emploie pas la conjonction *si* (*se*) au début de la subordonnée et la remplace : 1) par l'emploi du mode conditionnel ; 2) par l'inversion du sujet dans la subordonnée ; 3) par le renvoi, au début de la principale, à l'hypothèse émise dans la subordonnée au moyen de *et*. Cf. l'exemple tiré de Villehardouin que donne F.-B. et la possibilité de construction analogue qui existe en allemand. C'est la solution vers laquelle semble pencher F.-B. (II, 182). Mais on peut considérer aussi que toute la phrase est interrogative et que les v. 87-89 sous-entendent l'idée de « vouloir ». C'est la solution retenue par R. Dubuis et J. Dufournet.

92 J'en ai trop vone volenté.
Tout ton plesir ferai briefment.

SALATINS

Alez vous en seürement :
Maugrez qu'il en puissent avoir,
96 Vous ferai vostre honor ravoïr.
Revenez demain au matin.

THEOPHILES

Volentiers, frere Salatin.
Cil Diex que tu croiz et aeures
100 Te gart, s'en ce propos demeures !

*Or se depart Theophiles de Salatin
et si pense que trop a grant chose en Dieu renoter et dist :*

Ha ! laz, que porrai devenir ?
Bien me doit li cors desserir *f. 299 r° 2*
Quant il m'estuet a ce venir.
104 Que ferai, las ?
Se je reni saint Nicholas
Et saint Jehan et saint Thomas
Et Nostre Dame,
108 Que fera ma chetive d'ame ?
Ele sera arse en la flame
D'enfer le noir.
La la covendra remanoir :
112 Ci avra trop hideus manoir,
Ce n'est pas fable.
En cele flambe pardurable
N'i a nule gent amiable,
116 Ainçois sont mal, qu'il sont deable :
C'est lor nature.
Et lor mesons rest si obscure
C'on ni verra ja soleil luire ;
120 Ainz est un puis toz plains d'ordure.
La irai gié !
Bien me seront li dé changié⁴
Quant, por ce que j'avrai mengié,

⁴ Cf. *Voie d'Humilité (Paradis)* 318.

124 M'avra Diez issi estrangié
De sa meson,
Et ci avra bone reson.
Si esbahiz ne fu mes hom
128 Com je sui, voir.
Or dit qu'il me fera ravoir
Et ma richesse et mon avoir.
Ja nus n'en porra riens savoir :
132 Je le ferai !
Diex m'a grevé : jel greverai,
Ja més jor ne le servirai !
Je li ennui.
136 Riches serai, se povres sui !
Se il me het, je harrai lui :
Preingne ses erres,
Ou il face movoir ses guerres !
140 Tout a en main et ciel et terres :
Je li claim cuite,
Se Salatins tout ce m'acuite
Qu'il m'a pramis.

Ici parole Salatins au deable et dist :

144 Uns crestiens s'est sor moi mis,
Et je m'en sui molt antremis,
Quar tu n'es pas mes anemis.
Os tu, Sathanz ?
148 Demain vendra, se tu l'atans.
Je li ai promis quatre tans :
Aten le don,
Qu'il a esté molt grant preudon ; *f. 299 v° 1*
152 Por ce si a plus riche don.
Met li ta richece a bandon...
Ne m'os tu pas ?
Je te ferai plus que le pas
156 Venir, je cuit !
Et si vendras encore anuit,
Quar ta demoree me nuit,
Si ai beé.

Ci conjure Salatins le deable.

160 Bagahi laca bachaé
Lamac cahi achabahé
Karrellyos

164 Lamac lamec bachalyos
Cabahagi sabalyos
 Baryolas
Lagozatha cabyolas
Samahac et famyolas
168 Harrahya.

Or vient li deables qui est conjuré et dist :

Tu as bien dit ce qu'il i a :
Cil qui t'aprist riens n'oublia.
Molt me travailles !

SALATINS

172 Qu'il n'est pas droiz que tu me failles
Ne que tu encontre moi ailles
 Quant je t'apel.
Je te faz bien suer ta pel⁵ !
176 Veus tu oïr un geu novel ?
 Un clerc avons
De tel gaaing com nous savons :
Souventes foiz nous en grevons
180 Por nosre afere.
Que loez vous du clerc a fere
Qui se voudra ja vers ça trere ?

LI DEABLES

Comment a non ?

SALATINS

184 Theophiles par son droit non.
Molt a esté de grant renon
 En ceste terre.

LI DEABLES

188 J'ai toz jors eü a lui guerre
C'onques jor ne le poi conquerre.
Puis qu'il se veut a nous offerre,
 Viengne en cel val,

⁵ C-à-d. : « Je te donne une bonne suée en t'obligeant à courir pour répondre à mon appel ».

Sanz compaignie et sanz cheval.
192 N'i avra gueres de travail :
C'est près de ci.
Molt avra bien de lui merci *f. 299 v° 2*
Sathan et li autre merci.

196 Mes n'apiaut mie
Jhesu, le fil sainte Marie :
Ne li ferions point d'aïe.
De ci m'en vois.

200 Or soiez vers moi plus cortois :
Ne me traveillier més des mois,
Va, Salatin,
Ne en ebrieu ne en latin.

Or revient Theophiles a Salatin.

204 Or sui je venuz trop matin ?
As tu rien fet ?

SALATINS

Je t'ai basti si bien ton plet,
Quanques tes sires t'a mesfet
208 T'amendera,
Et plus forment t'onorera
Et plus grant seignor te fera
C'onques ne fus.

212 Tu n'es or pas si du refus
Com tu seras encor du plus.
Ne t'esmaier :

Va la aval sanz delaier.
216 Ne t'i covient pas Dieu proier
Ne reclamer
Se tu veus ta besoingne amer.

Tu l'as trop trové a amer,
220 Qu'il t'a failli.

Mauvesement as or sailli ;
Bien t'eüst ore mal bailli
Se ne t'aidaisse.

224 Va t'en, que il t'atendent ; passe
Grant aleüre.
De Dieu reclamer n'aies cure.

THEOPHILES

228 Je m'en vois. Diex ne m'i puet nuire
Ne riens aidier,
Ne je ne puis a lui plaidier.

*Ici va Theophiles au deable, si a trop grant paor ;
et li deables li dist :*

232 Venez avant, passez grant pas.
Gardez que ne resamblez pas
Vilain qui va a offerande⁶.
Que vous veut ne que vous demande
Vostre sires ? Il est molt fiers !

THEOPHILE

236 Voire, sire. Il fu chanceliers⁷
Si me cuide chacier pain querre.
Or vous vieng proier et requerre *f. 300 r° 1*
Que vous m'aidiez a cest besoing.

LI DEABLES

Requiers m'en tu ?

THEOPHILES

Oïl.

LI DEABLES

240 Or joing
Tes mains, et si devien mes hon.
Je t'aiderai outre reson.

THEOPHILES

244 Vez ci que je vous faz hommage,
Més que je raie mon damage,
Biaus sire, dés or en avant.

⁶ L'offrande est ce qu'on donne au prêtre pendant l'office en même temps que l'on baise la patène qu'il tend. Traditionnellement avare, mais peut-être aussi gauche et embarrassé, le vilain va à l'offrande en traînant les pieds.

⁷ On a proposé de corriger ce vers en : « Voir, sire, je fui chanceliers ». Mais F.-B. (II, 188) observe que la réputation d'âpreté des chanceliers, chargés de tenir les comptes, suffit à rendre cohérente la réplique de Théophile.

LI DEABLES

Et je te refaz un couvant
Que te ferai si grant seignor
C'on ne te vit onques greignor.
248 Et qui que ainsinques avient,
Saches de voir qu'il te covient
De toi aie lettres pendanz
Bien dites et bien entendanz ;
252 Quar maintes genz m'en ont surpris
Por ce que lor lettres n'en pris.
Por ce les vueil avoir bien dites.

THEOPHILES

Veze le ci : je les ai escrites.

*Or baille Theophiles les lettres au deable
et li deables li commande a ouvrer ainsi :*

256 Theophile, biaux douz amis,
Puis que tu t'es en mes mains mis,
Je te dirai que tu feras.
Ja més povre homme n'ameras.
260 Se povres hom surpris te proie,
Torne l'oreille, va ta voie.
S'aucuns envers toi s'umelie,
Respon orgueil et felonie.
264 Se povres demande a ta porte,
Si garde qu'aumosne n'en porte.
Douçor, humilitez, pitiez
Et charitez et amistiez,
268 Jeüne fere, penitance,
Me metent grant duel en la pance.
Aumosne fere et Dieu proier,
Ce me repuet trop anoier.
272 Dieu amer et chastement vivre,
Lors me samble serpent et guivre
Me menjue le cuer el ventre.
Quant l'en en la meson Dieu entre
276 Por regarder aucun malade,
Lors ai le cuer si mort et fade
Qu'il m'est avis que point n'en sente,
Cil qui fet bien si me tormente. *f. 300 r° 2*

280 Va t'en, tu seras seneschaus.
Lai les biens et si fai les maus.
Ne jugier ja bien en ta vie,
Que tu feroies grant folie
284 Et si feroies contre moi.

THEOPHILES

Je ferai ce que fere doi.
Bien est droit vostre plesir face,
Puis que j'en doi ravoir ma grace.

Or envoie l'evesque querre Theophile.

288 Or tost ! lieve sus, Pinceguerre,
Si me va Theophile querre,
Se li renderai sa baillie.
J'avoie fet molt grant folie
292 Quant je tolue li avoie,
Que c'est li mieudres que je voie :
Ice puis je bien por voir dire.

Or respont Pinceguerre :

Vous dites voir, biaux très douz sire.

*Or parole Pinceguerre a Theophile
et Theophiles respont :*

296 Qui est ceenz ?
— Et vous qui estes ?
— Je sui uns clers.
— Et je sui prestres.
— Theophiles, biaux sire chiers,
Or ne soiez vers moi si fiers.
300 Mes sires un pou vous demande,
Si ravrez ja vostre provande,
Vostre baillie toute entiere.
Soiez liez, fetes bele chiere,
304 Si ferez et sens et savoir.

THEOPHILES

Deable i puissent part avoir !
J'eüsse eüe l'eveschié,

Et je l'i mis, si fis pechié.
308 Quant il i fu, s'oi a lui guerre
Si me cuida chacier pain querre.
Tripot lirot por sa haïne
Et por sa tençon qui ne fine !
312 G'i irai, s'orraï qu'il dira.

PINCEGUERRE

Quant il vous verra, si rira
Et dira por vous essaier
Le fist. Or vous reveut paier
316 Et serez ami com devant.

THEOPHILES

Or disoient assez souvant
Li chanoine de moi granz fables :
Je les rent a toz les deables !

*Or se lieve l'evesque contre Theophile
et li rent sa dignité, et dist : f. 300 v°1*

320 Sire, bien puissiez vous venir !

THEOPHILES

Si sui je⁸ ! Bien me soi tenir,
Je ne sui pas cheüs par voie !

LI EVESQUES

Biaus sire, de ce que j'avoie
324 Vers vous mespris, jel vous ament
Et si vous rent molt bonement
Vostre baillie. Or la prenez,
Quar preudom estes et senez,
328 Et quanques j'ai si sera vostre.

THEOPHILES

Ci a molt bone patrenostre,
Mieudre assez c'onques més ne dis !

⁸ Théophile affecte avec insolence de prendre à la lettre la salutation de *bienvenue* de l'évêque.

Dés or més vendront dis et dis
332 Li vilain por moi aorer,
Et je les ferai laborer.
Il ne vaut rien que l'en ne doute⁹.
Cuident il je n'i voie goutte ?
336 Je lor serai fel et irous.

LI EVESQUES

Theophile, ou entendez vous ?
Biaus amis, pensez de bien fere.
Vez vous ceenz vostre repere ;
340 Vez ci vostre ostel et le mien.
Nos richeces et nostre bien
Si seront dés or més ensamble.
Bon ami serons, ce me samble ;
344 Tout sera vostre et tout ert mien.

THEOPHILES

Par foi, sire, je le vueil bien.

*Ici va Theophiles a ses compaignons tencier,
premierement a un qui avoit non Pierres :*

Pierres, veus tu oïr novele ?
Or est tornee ta rouele,
348 Or t'est il cheü ambes as¹⁰.
Or te tien a ce que tu as,
Qu'a ma baillie as tu failli.
L'evesque m'en a fet bailli,
352 Si ne t'en sai ne gré ne graces.

PIERRE *respont* :

Theophiles, sont ce manaces ?
Dés ier priaï je mon seignor
Que il vous rendist vostre honor,
356 Et bien estoit droiz et resons.

THEOPHILES

⁹ Cf. Morawski 311.

¹⁰ Le plus mauvais des coups au jeu de dés.

Ci avoit dures faisons
Quant vous m'aviiez forjugié.
Maugré vostres, or le rai gié. *f. 300 v° 2*
360 Oublié aviiez le duel !

PIERRES

Certes, biaux chiers sire, a mon vuel
Fussiez vous evesques eüs
Quant nostre evesques fu feüs.
364 Més vous ne le vousistes estre
Tant doutiiez le roi celestre.

Or tence Theophiles a un autre :

Thomas, Thomas, or te chiet mal
Quant l'en me ra fet seneschal.
368 Or leras tu le regiber
Et le combatre et le riber.
N'avras pior voisin de moi.

THOMAS

Theophile, foi que vous doi,
372 Il samble que vous soiez yvres.

THEOPHILES

Or en serai demain delivres,
Maugrez en ait vostre visages.

THOMAS

Par Dieu ! Vous n'estes pas bien sages :
376 Je vous aim tant et tant vous pris !

THEOPHILES

Thomas, Thomas, ne sui pas pris¹¹ :
Encor pourrai nuire et aidier !

¹¹ L'insolence de Théophile se manifeste par un jeu de mots analogue à celui auquel il s'est livré devant l'évêque au v. 321 (voir ci-dessus n. 8). Ici il feint d'entendre *pris*, première personne de l'indicatif présent de *prisier*, estimer, comme le participe passé du verbe *prendre*.

THOMAS

Il samble vous volez plaidier.
380 Theophile, lessiez me en pais !

THEOPHILES

Thomas, Thomas, je que vous fais ?
Encor vous plaindrez bien a tens
Si com je cuit et com je pens.

*Ici se repent Theophiles
et vient a une chapele de Nostre Dame et dist¹² :*

384 Hé ! laz, chetis, dolenz, que porrai devenir ?
Terre, comment me pués porter ne soustenir
Quant j'ai Dieu renoié et celui voil tenir
A seignor et a mestre qui toz mauz fet venir ?
388 Or ai Dieu renoié, ne puet estre teü.
Si ai lessié le basme, pris me sui au seü¹³.
De moi a pris la chartre et le brief receü
Maufez, se li rendrai de m'ame le treü. *f. 301 r^o*
392 Hé ! Diex, que feras tu de cest chetif dolent
De qui l'ame en ira en enfer le boillant
Et li maufez l'iront a leur piez defoulant ?
Ahi ! terre, quar oevre, si me va engloutant !
396 Sire Diex, que fera cist dolenz esbahis
Qui de Dieu et du monde est hüez et haïs
Et des maufez d'enfer engingniez et trahis ?
Dont sui je de trestoz chaciez et envaïs ?
400 Hé ! las, com j'ai esté plains de grant nonsavoir
Quant j'ai Dieu renoié por un petit d'avoir !
Les richeces du monde que je voloie avoir
M'ont geté en tel leu dont ne me puis ravoïr.
404 Sathan, plus de set anz ai tenu ton sentier.
Maus chans m'ont fet chanter li vin de mon chantier.
Molt felonnesse rente m'en rendront mi rentier¹⁴.
Ma char charpenteront li felon charpentier.
408 Ame doit l'en amer : m'ame n'ert pas amee,

¹² C'est ici que commence l'extrait qui figure dans le manuscrit C. La didascalie de A est remplacée par la rubrique : *Ci encoumence la repentance Theophilus.*

¹³ Cf. F.-B. II, 194. Le sureau, dont l'odeur peut être désagréable, est opposé au baume, résine odoriférante. Le baume tient une place importante dans l'imaginaire médiéval, ainsi que l'aspic, gardien de l'arbre à baume, dont les bestiaires décrivent les mœurs étranges.

¹⁴ Cf. *Repentance Rutebeuf* 45.

N'os demander la Dame qu'ele ne soit dampnee.
 Trop a male semence en semoisons semee
 De qui l'ame sera en enfer sorsemee.
 412 Ha ! las, com fol bailli et com fole baillie !
 Or sui je mal baillis et m'ame mal baillie.
 S'or m'osoie baillier a la douce baillie,
 G'i seroie bailliez et m'ame ja baillie.
 416 Ors sui, et ordoiez doit aler en ordure. *f. 301 r^o*
 Ordement ai ouvré, ce set Cil qui or dure
 Et qui toz jours durra, s'en avrai la mort dure.
 Maufez, com m'avez mors de mauvese morsure !
 420 Or n'ai je remanance ne en ciel ne en terre.
 Ha ! las, ou est li lieux qui me puisse soufferre ?
 Enfers ne me plest pas ou je me voil offerre ;
 Paradis n'est pas miens, que j'ai au Seignor guerre.
 424 Je n'os Dieu reclamer ne ses sainz ne ses saintes,
 Las, que j'ai fet hommage au deable mains jointes.
 Li Maufez en a lettres de mon anel empreintes.
 Richece, mar te vi ! J'en avrai dolors maintes.
 428 Je n'os Dieu ne ses saintes ne ses sainz reclamer,
 Ne la tres douce Dame que chascuns doit amer.
 Més por ce qu'en li n'a felonie n'amer,
 Se je li cri merci nus ne m'en doit blasmer.

C'est la priere que Theophiles dist devant Nostre Dame

432 Sainte roïne bele,
 Glorieuse pucele,
 Dame de grace plaine
 Par qui toz biens revele,
 436 Qu'au besoing vous apele
 Delivres est de paine ;
 Qu'a vous son cuer amaine
 Ou pardurable raine
 440 Avra joie novele.
 Arousable fontaine
 Et delitable et saine,
 A ton Filz me rapele¹⁵ !
 444 En vostre douz servise
 Fu ja m'entente mise,
 Mes trop tost fui temptez.
 Par celui qui atise

¹⁵ Le contexte invite à donner à *rapele* le même sens qu'au substantif *rapeleresse*, appliqué à la Vierge dans son rôle d'intercesseur (Godefroy VI, 598 a ; T.-L. VIII, 291, 43-46).

448 Le mal, et le bien brise, *f. 301 v° 1*
Sui trop fort enchantez.
Car me desenchantez,
Que vostre volentez
452 Est plaine de franchise,
Ou de granz orfentez
Sera mes cors rentez
Devant la fort justice.

456 Dame sainte Marie,
Mon corage varie
Ainsi que il te serve,
Ou ja mes n'ert tarie
460 Ma dolors ne garie,
Ains sera m'ame serve.
Ci avra dure verve
S'ainz que la mors m'enerve
464 En vous ne se marie
M'ame qui vous enterve.
Souffrez li cors deserve
L'ame ne soit perie.

468 Dame de charité
Qui par humilité
Portas nostre salu,
Qui toz nous a geté
472 De duel et de vilté
Et d'enferne palu,
Dame, je te salu !
Ton salu m'a valu,
476 Jel sai de verité.
Gar qu'avoec Tentalu
En enfer le jalu
Ne praingne m'erité.

480 En enfer ert offerte,
Dont la porte est ouverte,
M'ame par mon outrage.
Ci avra dure perte
484 Et grant folie aperte,
Se la praing herbregage.
Dame, or te faz hommage :
Torne ton douz visage.
488 Por ma dure deserte,
El non ton Filz le sage,

Ne soffrir que mi gage
Voisent a tel poverte !

- 492 Si comme en la verriere
Entre et reva arriere
Li solaus que n'entame,
Ainsinc fus virge entiere
- 496 Quant Diex, qui es ciex iere,
Fist de toi mere et dame.
Ha ! resplendissant jame,
Tendre et piteuse fame, *f. 301 v° 2*
- 500 Car entent ma proiere,
Que mon vil cors et m'ame
De pardurable flame
Rapelaisses arriere.
- 504 Roïne debonaire,
Les iex du cuer m'esclaire
Et l'obscurté m'esface,
Si qu'a toi puisse plaire
- 508 Et ta volenté faire :
Car m'en done la grace.
Trop ai eü espace
D'estre en obscure trace ;
- 512 Encor m'i cuident traire
Li serf de pute estrace.
Dame, ja toi ne place
Qu'il facent tel contraire !
- 516 En vilté, en ordure,
En vie trop obscure
Ai esté lonc termine :
Roïne nete et pure,
- 520 Quar me pren en ta cure
Et si me medecine¹⁶.
Par ta vertu devine
Qu'adés est enterine,
- 524 Fai dedenz mon cuer luire
La clarté pure et fine,
Et les iex m'enlumine,
Que ne m'en voi conduire¹⁷.

¹⁶ Cf. *Repentance Rutebeuf* 44 et 49 sq. ; *Ave Maria Rutebeuf* 43.

¹⁷ Cf. F.-B. II, 198.

528 Li proieres qui proie
M'a ja mis en sa proie :
Pris serai et preez,
Trop asprement m'asproie.
532 Dame, ton chier Filz proie
Que soie despreez.
Dame, car leur veez,
Qui mes mesfez veez,
536 Que n'avoie a leur voie.
Vous qui lasus seez,
M'ame leur deveez,
Que nus d'aus ne la voie.

Ici parole Nostre Dame a Theophile et dist :

540 Qui es tu, va, qui vas par ci ?

[THEOPHILES]

Ha ! Dame, aiez de moi merci !
C'est li chetis
Theophiles, li entrepris,
544 Que maufé ont loié et pris.
Or vieng proier
A vous, Dame, et merci crier, *f. 301 r^o 1*
Que ne gart l'eure qu'asproier
548 Me viengne cil
Qui m'a mis a si grant escil.
Tu me tenis ja por ton fil,
Roïne bele.

NOSTRE DAME *parole :*

552 Je n'ai cure de ta favele.
Va t'en, is fors de ma chapele.

THEOPHILES *parole :*

Dame, je n'ose¹⁸.
Flors d'aiglentier et lis et rose,
556 En qui li Filz Dieu se repose,
Que ferai gié ?
Malement me sent engagé

¹⁸ Comme la suite le montre, Théophile craint, s'il sort de la chapelle, d'être saisi par le diable.

Envers le Maufé enragié.
560 Ne sai que faire :
Ja més ne finirai de brere.
Virge, pucele debonere,
Dame honoree,
564 Bien sera m'ame devoree,
Qu'en enfer fera demoree
Avoec Cahu¹⁹.

NOSTRE DAME

Theophiles, je t'ai seü
568 Ca en arriere a moi eü.
Saches de voir,
Ta chartre te ferai ravoïr
Que tu baillas par nonsavoïr.
572 Je la vois querre.

Ici va Nostre Dame por la chartre Theophile.

Sathan ! Sathan ! es tu en serre ?
S'es or venuz en ceste terre
Por commencier a mon clerc guerre,
576 Mar le penssas.
Rent la chartre que du clerc as,
Quar tu as fet trop vilain cas.

SATHAN *parole* :

Je vous la rande !
580 J'aim miex assez que l'en me pende !
Ja li rendi je sa provande,
Et il me fist de lui offrande
Sanz demorance,
584 De cors et d'ame et de sustance.

NOSTRE DAME

Et je te foulerai la pance !

Ici aporte Nostre Dame la chartre a Theophile.

¹⁹ Cahu, qui est ici le nom d'un diable, apparaît dans les chansons de geste comme celui d'un dieu sarrasin.

Amis, ta chartre te raport.
Arivez fusses a mal port
588 Ou il n'a solaz ne deport. *f. 302 r^o*
A moi entent :
Va a l'evesque et plus n'atent ;
De la chartre li fait present
592 Et qu'il la lise
Devant le pueple en sainte yglise,
Que bone gent n'en soit surprise
Par tel barate.
596 Trop aime avoir qui si l'achate :
L'ame en est et honteuse et mate.

THEOPHILE

Volentiers, Dame !
Bien fusse mors de cors et d'ame.
600 Sa paine pert qui ainsi same,
Ce voi je bien.

*Ici vient Theophiles a l'evesque
et li baille sa chartre et dist :*

Sire, oiez moi, por Dieu merci !
Quoi que j'ae fet, or sui ci.
604 Par tens savroiz
De qoi j'ai molt esté destroiz.
Povres et nus, maigres et froiz
Fui par defaute.
608 Anemis, qui les bons assaute,
Ot fet a m'ame geter faute²⁰
Dont mors estoie.
La Dame qui les siens avoie
612 M'a desvoié de male voie
Ou avoiez
Estoie, et si forvoiez
Qu'en enfer fusse convoiez
616 Par le deable,
Que Dieu, le pere esperitable,
En toute ouvraingne charitable,
Lessier me fist.
620 Ma chartre en ot de quanqu'il dist ;
Seelé fu quanqu'il requist.

²⁰ *geter faute*, « jeter les dés en perdant le coup ». Cf. T.-L. III, 1663, 15-23.

Molt me greva,
Por poi li cuers ne me creva.
624 La Virge la me raporta,
 Qu'a Dieu est mere,
La qui bonté est pure et clere.
Si vous vueil prier, com mon pere,
628 Qu'el soit leüe,
Qu'autre gent n'en soit deceüe
Qui n'ont encore aperceüe
Tel tricherie.

Ici list l'evesque la chartre et dist :

632 Oiez, por Dieu le Filz Marie,
Bone gent, si orrez la vie
 De Theophile *f. 302 v° 1*
Qui Anemis servi de guile.
636 Ausi voir comme est Evangile
 Est ceste chose ;
Si vous doit bien estre desclose.
Or escoutez que vous propose.
640 « A toz cels qui verront ceste lettre commune
Fet Sathan a savoir que ja torna fortune,
Que Theophiles ot a l'evesque rancune,
Ne li lessa l'evesque seignorie nesune.
644 Il fu desesperez quant l'en li fist l'outrage ;
A Salatin s'en vient qui ot el cors la rage,
Et dist qu'il li feroit molt volentiers hommage,
Se rendre li pooit s'onor et son damage.
648 Je le guerroiäi tant com mena sainte vie,
C'onques ne poi avoir desor lui seignorie.
Quant il me vint requerre, j'oi de lui grant envie.
Et lors me fist hommage, si rot sa seignorie.
652 De l'anel de son doit seela ceste letre,
De son sanc les escrist, autre enque n'i fist metre,
Ains que je me vousisse de lui point entremetre
Ne que je le feïsse en dignité remetre. »
656 Issi ouvra icil preudom.
Delivré l'a tout a bandon
 La Dieu ancele.
Marie, la virge pucele,
660 Delivré l'a de tel querelle.
Chantons tuit por ceste novele.
 Or levez sus,
Disons : « Te Deum laudamus ».

Explicit le miracle de Theophile.

Manuscrits : A, f. 298 v° ; C, f. 83 r° (v. 384-431) et 84 r° (v. 432-539). *Texte de A.*

Leçons du ms. corrigées : 159. A Gi ai - 565. A e. sera d.

Toutefois, C étant le manuscrit de base de la présente édition, on reproduit ci-dessous in extenso sa version du passage de la pièce qu'il contient, et qu'il présente sous la forme de deux poèmes indépendants et séparés.

CI ENCOUMENCE LA REPENTANCE THEOPHILUS.

- (384) Ha ! laz, chetiz, dolanz, que porrai devenir ?
Terre, coument me puez porter ne soutenir,
Quant j'ai Dieu renoié, et celui vox tenir
4 A seigneur et a maitre qui tant mal fait venir ?
II
- (388) Or ai Dieu renoié, ne puet estre teü.
Si ai laissé le baume, pris me sui au seü.
De moi a pris la chartre et le brief receü
8 Mauffeiz, si li rendrai de m'arme le treü.
III
- (392) Hé ! Diex, que feras tu de cest chetif dolant
De cui l'arme en ira en enfer le buillant
Et li maufei l'iront a lor piez defolant ? *f. 83 v° 1*
12 Haï ! terre, car huevre, si me vai engoulant !
IV
- (396) Sire Diex, que fera ciz dolenz esbahiz
Qui de Dieu et dou monde est hueiz et haïz
Et des maufeiz d'enfer engigniez et traïz ?
16 Dont sui ge de trestouz chaciez et envaïz ?
V
- (400) Ha ! las, com j'ai estei plains de grant nonsavoir
Quant j'ai Dieu renoié por un petit d'avoir !
Les richescs dou monde que je voloie avoir
20 M'ont getei en tel leu dont ne me puis ravoïr.
VI
- (404) Sathan, plus de .VII. anz ai senti ton sentier,
Mauz chanz m'ont fait chanteir li vin de mon chantier,
Mout felonesss rente m'en rendront mi rentier,
24 Ma char charpenteront li felon charpentier.
VII
- (408) Arme doit hon ameïr : m'arme n'iert pas amee.
N'oz demandeïr la Dame qu'ele ne soit dampnee.
Trop a male semance en sa maison semee
28 De cui l'arme sera / en enfer seursemee. *f. 83 v° 2*

VIII

(412) Ha ! laz, con fou bailli et com foie baillie !
Or sui ge mau bailliz et m'arme mau baillie !
S'or m'ozoie baillier a la douce baillie,
32 G'i seroie bailliez et m'arme ja baillie.

IX

(416) Ors sui, et ordeneiz doit aleir en ordure.
Ordement ai ovrei, ce seit cil qui or dure
Et qui toz fors durra : c'en avrai la mort dure.
36 Maufeiz, com m'avez mort de mauvaise morsure !

X

(420) Or n'ai je remenance ne en ciel ne en terre.
Ha ! laz, ou est li leuz qui me puisse sofferre ?
Enfers ne me plaist pas ou je me volz offerre,
40 Paradix n'est pas miens, car j'ai au Seigneur guerre.

XI

(424) Je n'oz Dieu reclameir ne ces sains ne ces saintes,
Laz, que j'ai fait homage au deable mains jointes.
Li maufeiz en a lettres de mon annel empraintes.
44 Richesce, mar te vi : j'en avrai douleurs maintes.

XII

(428) Je n'oz Dieu ne ces saintes ne ces saints reclameir,
Ne la tres douce Dame que chacuns doit ameir.
Mais por ce qu'en li n'a felonie n'ameir,
48 Ce ge li cri merci, nuns ne m'en doit blameir.

Explicit.

C'EST LA PRIERE THEOPHILUS.

I

(432) Sainte Marie bele,
Glorieuze pucele,
Dame de grace plainne,
Par cui toz bienz revele,
Qu'au besoig vos apele
6 Delivres est de painne ;
(438) Qu'a vos son cuer amainne
En pardurable rainne
Avra joie novele.
Arousable fontaine
Et delitable et saine,
12 A ton Fil me rapele !

II

(444) [En vo]tre doulz servise

[Fu j]a m'entente mise,
 Ma[is tr]op tost fui tenteiz.
 Par celui qui atize
 Le mal, et le bien brize,
 Sui trop fort enchanteiz.
 18
 (450) Car me desenchanteiz,
 Que votre volenteiz
 Est plainne de franchize,
 Ou de granz orfenteiz
 Sera mes cors renteiz
 24
 Devant la fort justise.
 III
 (456) Dame sainte Marie,
 Mon corage varie
 Ainsi que il te serve,
 Ou jamais n'iert tarie *f. 84 r^o 1*
 Ma douleurs ne garie,
 30
 Ainz sera m'arme serve.
 (462) Ci avra dure verve,
 S'ainz que la mors m'enerve
 En vous ne se marie
 M'arme qui vos enterve.
 Soffreiz li cors deserve
 36
 Qu'ele ne soit perie.
 IV
 (468) Dame de charitei,
 Qui par humilitei
 Portas notre salu,
 Qui toz nos as getei
 D'enfer et de vitei
 42
 Et d'enferne palu,
 (474) Dame, je te salu.
 Tes saluz m'a valu,
 Jou sai de veritei.
 Gart qu'avec Tentalu
 En enfer le jalu
 48
 Ne preigne m'eritei.
 V
 (480) En enfer est offerte,
 Dont la porte est overte,
 M'arme par mon outrage.
 Ci avra dure perte
 Et grant folie aperte
 54
 Se la prent habertage.
 (486) Dame, or te fas homage :

Torne ton dolz visage.
 Por ma dure deserte,
 Envers ton Fil lou sage,
 Ne soffrir que mi gage
 Voisent en tel poverte.
 60
 VI
 (492) Si come en la verriere
 Entre et reva arriere
 Li solaux que n'entame, *f. 84 v^o1*
 Ausi fus vierge entiere
 Quant Diex, qui en cielz iere,
 66 (498) Fit de toi mere et dam[e].
 Ha ! resplandissans jame,
 Tanrre et piteuze fame,
 Car entent ma proiere,
 Que mon vil cors et m'ame
 De pardurable flame
 72 Fai retourner ariere.
 VII
 (504) Roïne debonaire,
 Les yex dou cuer m'esclaire
 Et l'ocurtei efface,
 Si qu'a toi puisse plaire
 Et ta volentei faire :
 78 Car m'en done la grace.
 (510) Trop ai eü espace
 D'estre en ocure trace.
 Ancor m'i cuident traire
 Li serf de pute estrace :
 Dame, ja toi ne place
 84 Qu'il fassent teil contraire !
 VIII
 (516) En viltei, en ordure,
 En vie trop oscure
 Ai estei lonc termine :
 Roïne nete et pure,
 Car me pren en ta cure
 90 Et si me medicine.
 (522) Par ta vertu devine
 Qu'adés est enterine,
 Fai dedens mon cuer luire
 Ta clartei pure et fine
 Et les iex m'enlumine,
 96 Que ne me voi conduire.
 IX

(528) Li proierres qui proie
M'a ja pris en sa proie : *f. 84 v°2*
Pris serai et preeiz.
Trop asprement m'asproie.
102 Dame, ton chier fil proie
Que soie despreeiz.
(534) Dame, car lor veeiz,
Qui mes meffaiz veeiz,
Que n'avoie a lor voie.
Vos qui lasus seeiz,
M'arme lor deveeiz,
108 Que nunc d'eulz ne la voie.

Explicit.